

BỘ NÔNG NGHIỆP VÀ MÔI TRƯỜNG
CỤC TRỒNG TRỌT
VÀ BẢO VỆ THỰC VẬT

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Hà Nội, ngày 03 tháng 6 năm 2026

V/v xin ý kiến góp ý các Dự thảo
Nghị định thư về yêu cầu KDTV đối
với 05 mặt hàng trái cây tươi của Việt
Nam xuất khẩu sang Trung Quốc

- Các Vụ: Hợp tác quốc tế, Pháp chế, Khoa học và Công nghệ;
- Sở Nông nghiệp và Môi trường các tỉnh, thành phố;
- Hiệp hội Rau quả Việt Nam.

Thực hiện yêu cầu của Tổng cục Hải quan Trung Quốc (GACC) về việc chuẩn hóa các quy định quản lý đối với các mặt hàng quả tươi truyền thống của Việt Nam xuất khẩu sang Trung Quốc thông qua ký kết Nghị định thư về yêu cầu kiểm dịch thực vật, đến nay Việt Nam và Trung Quốc đã hoàn thành việc ký kết Nghị định thư đối với 03 mặt hàng gồm chuối, dưa hấu và mít. Đối với 05 mặt hàng còn lại gồm xoài, thanh long, nhãn, vải và chôm chôm, Cục Trồng trọt và Bảo vệ thực vật (TTTV) đang phối hợp với GACC để hoàn thiện các thủ tục và ký kết trong thời gian tới.

Để hoàn thiện nội dung dự thảo Nghị định thư và chuẩn bị cho công tác triển khai sau khi ký kết, Cục TTTV đề nghị:

1. Các Vụ: Hợp tác quốc tế, Pháp chế, Khoa học và Công nghệ; Sở Nông nghiệp và Môi trường các tỉnh, thành phố; Hiệp hội rau quả Việt Nam nghiên cứu, rà soát các dự thảo Nghị định thư đối với 05 mặt hàng nêu trên (gửi kèm theo văn bản này); gửi ý kiến góp ý (nếu có) về Cục TTTV trước ngày 30/6/2026 để tổng hợp, hoàn thiện và làm cơ sở đàm phán, thống nhất các nội dung với GACC. Đồng thời, đề nghị Sở Nông nghiệp và Môi trường các tỉnh, thành phố chủ động lấy ý kiến góp ý của các tổ chức, cá nhân liên quan trên địa bàn trước khi gửi ý kiến tổng hợp về Cục TTTV.

2. Sở Nông nghiệp và Môi trường các tỉnh, thành phố chủ động rà soát, đánh giá hiện trạng các vùng trồng và cơ sở đóng gói đối với xoài, thanh long, nhãn, vải và chôm chôm trên theo quy định tại Nghị định số 38/2026/NĐ-CP và các yêu cầu trong dự thảo Nghị định thư; tổng hợp kết quả và gửi về Cục TTTV trước ngày 31/8/2026 để phục vụ công tác đàm phán, đăng ký và quản lý mã số vùng trồng, mã số cơ sở đóng gói và triển khai sau khi Nghị định thư được ký kết.

Mọi ý kiến đóng góp xin gửi về Cục TTTV (Phòng Hợp tác quốc tế, email: htqt.ttbvtv@mae.gov.vn) trước ngày 30/6/2026. Qua thời gian này, trường hợp không nhận được ý kiến phản hồi, Cục TTTV được hiểu là Quý cơ quan thống nhất với nội dung của các dự thảo Nghị định thư này./.

Nơi nhận:

- Như trên;
- Cục trưởng (để báo cáo)
- Lưu: VT, HTQT (PTX).

**KT. CỤC TRƯỞNG
PHÓ CỤC TRƯỞNG**



Nguyễn Thị Thu Hương

PROTOCOL
OF PHYTOSANITARY REQUIREMENTS FOR EXPORT OF FRESH
MANGOS FROM VIET NAM TO CHINA
BETWEEN
THE MINISTRY OF AGRICULTURE AND RURAL DEVELOPMENT
OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
AND
THE GENERAL ADMINISTRATION OF CUSTOMS OF THE
PEOPLE’S REPUBLIC OF CHINA
(Draft)

In order to safely export fresh mangos from Viet Nam to China, on the basis of a pest risk analysis, the Ministry of Agriculture and Rural Development of the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter abbreviated as “MAE”) and the General Administration of Customs of the People’s Republic of China (hereinafter called the “GACC, exchanged views and reached consensus as follows:

Article1 Characteristics

Fresh mango fruits (*Mangifera indica*) exported from Viet Nam to China (hereinafter indistinctly called “Mango”) shall comply with Chinese relevant laws and regulations and safety and sanitary standard, and with the requirements stated herein, and be free from quarantine pests of concern to China (Annex 1).

This protocol pertains only covers phytosanitary requirements. Other standards and requirements such as those concerning human health (e.g., China’s national food safety standards), not included in this protocol may also apply to Viet Nam Mangos.

Article 2 Registration

All orchards, as well as packing houses, cold storages and treatment facilities that wish to export mango fruits to China shall be registered in MAE, and approved by both GACC and MAE. Registration shall include name, address and code, so that, whenever any product is detected as non-compliant with the requirements herein, it can be traced back to the establishment with certainty.

Prior to the beginning of each export season, the registration list shall be forwarded by MAE to GACC for approval . GACC will publish the list on its website. In cases the list is adjusted, MAE shall inform GACC immediately.

Article 3 Orchard Management

Under the supervision of MAE, all orchards registered for export to China shall establish quality management system and traceability system, and apply Good Agricultural Practices (GAP) and keep good sanitary conditions, e.g., maintaining good fruit production environment far away from pollution source, eliminating the dropped and rotten fruits promptly, pruning at the end of the season. Integrated pest control (IPM) programs shall also be implemented, including pest monitoring regularly; physical, chemical or biological control of pests; and agricultural operation, etc.

According to international standards for phytosanitary measures 6 (ISPM 6), MAE shall operate a management scheme to organize orchard monitoring activity for the quarantine pests of concern to China (Annex 1) throughout the year. In order to monitor and capture pests, several physic-chemical methods besides visual inspection will also be used in the orchard: e.g., using pheromone traps or yellow adhesive plate traps for monitoring the fruit flies; checking if there are any scale insect pests on stems, leaves and fruits at least every 15 days from flowering to harvest; checking if there are any mango weevil pests on fruits through fruit cutting method periodically.

If the pests or their corresponding symptoms are found in the monitoring procedure, MAE shall immediately take necessary measures, including chemical, physical and biological control, etc., and ensure that mangos exported to China are free of quarantine pests of concern to China. The comprehensive management measures for these pests must be approved by MAE and provided by MAE to GACC upon request before trade starts.

Monitoring and control activities in orchards producing for export must be performed under the guidance of technical personnel knowledgeable in phytosanitary aspects, and the technical personnel should be trained by MAE or MAE authorized institutions.

All orchards must keep a record of pest monitoring and control, which must be delivered to GACC upon request. The pest chemical control record must indicate specific information, including the name, active ingredient, date of application and dosages of the agrochemical used in the growing season.

Article 4 Packaging and Processing

The procedures of packing and processing of mangos for the export to China shall be supervised by MAE or MAE authorized personnel.

The packaging houses with hardened ground shall be clean and sanitary, and have raw material area and finished product warehouse.

The storage, processing, treatment, storage and other functional areas of mangos for export to China are relatively independent, reasonably arranged, and separated from the living area.

During the packaging process, mangos shall be selected, sorted and cleaned to remove diseased, infested, rotten or deformed fruits, branches and leaves or other plant debris and soil. The surface of the fruits shall be brushed or cleaned up using high-pressure air guns or water guns, if necessary, the surface may be wiped manually with soft and clean cotton cloth, especially the fruit handle and other parts, to effectively remove scale insects, eggs, pathogenic spores on the surface of the fruits.

The mango fruits for export to China must be heat treated under the supervision of MAE officials or their authorized personnel to reduce the transmission risk of pests. Heat Treatment Procedures for mangos shall be conducted according with Annex 2-3. The heat treatment requirements are as follows:

Heat treatment	Treatment temperature and duration
Vapour heat treatment	Vapour heat treatment at a fruit core (of largest fruit) temperature of 47°C for 20 minutes at 95% relative humidity
Hot water immersion treatment(the fruit to be	48°C or above for 60 min

Packaging materials must be clean, hygienic, unused and compliant with Chinese plant health and sanitary requirements. Wood packaging material must comply with international standards for phytosanitary measures 15 (ISPM 15).

If packaged mangos needs to be stored, it should be put into storage immediately and stored separately to avoid reinfection by pest.

Each box shall be labeled in Chines or English with the fruit name, variety, exporting country, production place, name or code of orchard and packing house, and heat treatment facility information, etc. The following text must be marked in Chinese or English on each box and pallet: “Exported to the People’s Republic of China” (输往中华人民共和国).

Containers in which the mangos is loaded for export to China shall be checked for their cleanliness at the time of loading. The container shall be sealed and its sealing shall remain intact upon arrival at the Chinese port of entry.

The registered packing houses shall establish traceability system to ensure that the mangos to be exported to China can be traced back to the registered orchards, including the record of the date of processing and packing, the sourcing orchard name or its registration number, the quantity of mangos, the date of export, the quantity of export, the country of destination, the container number and other information. If the packing houses is separated from the heat treatment enterprise, it can be traced back to the orchard through the relevant treatment enterprise.

Article 5 Pre-Export Inspection and Quarantine

During the first two years following the effective date hereof, the size of the sample taken from packaged mango fruits for phytosanitary inspection by MAE officials shall be 2%. If no quarantine problems are detected during the two-year period, the sample size will be reduced to 1%. At least 30 fruits and all suspected infestation fruits shall be cut for the inspection.

If any live organisms of quarantine pests of concern to China, leaves, or soil were found, the consignment shall not be exported to China. The relevant orchards or/and packing houses cannot export mangos to China during the remaining season in some cases. MAE shall find the cause and take preventive measures for betterment. At the same time, the detection record shall be kept, and delivered at the request of GACC.

Upon completing an inspection, MAE shall issue a Phytosanitary Certificate for the approved batch in accordance with the International Standards for Phytosanitary Measures 12 (ISPM12), noticed with registration name or code of orchards and packing houses. The following shall be stated in the additional declaration: “This consignment complies with requirements specified in the *Protocol of Phytosanitary Requirements for Export of Fresh Mangos from Viet Nam to China*, and is free from the quarantine pests of concern to China.”

For shipments undergoing a heat treatment, the temperature and duration thereof, as well as the name or code of the facility in which it was completed, must be specified on the Phytosanitary Certificate.

Article 6 Entry Inspection and Quarantine

Entry ports for Viet Nam mangos are all Chinese ports authorized for fruit entry by GACC.

On arrival of mango fruits at the Chinese port of entry, China Customs shall examine the relevant documentation and records of identification, and shall complete the inspection and quarantine process.

No consignment of mango fruits from an unauthorized orchard or packing house shall be allowed to enter China.

If any live organism of quarantine pest listed in Annex 1 or live insects of other new quarantine pests are found, or if soil or plant debris were detected, the shipment shall be returned, destroyed or treated.

If inconformity with China's national food safety standards is found, the mangos shall be returned or destroyed.

GACC will inform MAE the non-compliance, and suspend the import of mangos from the relevant orchards and / or packing houses in the remaining season in some cases.

MAE shall investigate the causes of non-conformities and urge relevant orchards and / or packaging plants to rectify until the relevant rectification measures are effectively implemented and recognized by GACC.

Article 7 Retrospective Review

GACC will, in accordance with updated information on the pest status of mango in Viet Nam and interception information, carry out a further risk assessment, and will consult with MAE to adjust the quarantine pest list and relevant quarantine measures.

To ensure the effective implementation of relevant risk management measures and operational requirements, GACC will review the implementation of inspection and quarantine requirements for the mangos upon commencement of the trade, sending experts to Viet Nam for verification if necessary. The protocol shall then be amended as required based on the outcome of this inspection and with the agreement of both parties.

Article 8 Implementation of the protocol

This Protocol is signed in _____, on _____, by two counterparts in Chinese, Vietnamese and English language versions, and shall come into effect on the date of execution hereof. In case of any dispute in interpretation, the English version will prevail.

After a written agreement has been reached by both parties, the terms of this Protocol may be amended via mutual consultation. If either side wishes to rescind the Protocol, it will notify the other side in writing at least 6 months in advance.

This protocol shall be effective for three years, unless any of the parties

notifies the other of its intention to amend or terminate it at least three months ahead of the intended expiry date. It shall be automatically and consecutively renewed for additional three-year terms.

For
The Ministry of Agriculture and
Environment of the Socialist
Republic of Viet Nam

For
The General Administration of
Customs of the People's Republic of
China

List of Quarantine Pests of Concern to China

1. *Bactrocera correcta*
2. *Bactrocera latifrons*
3. *Bactrocera tuberculata*
4. *Bactrocera zonata*
5. *Sternochetus olivieri*
6. *Sternochetus mangiferae*
7. *Dysmicoccus neobrevipes*
8. *Planococcus lilacinus*
9. *Planococcus minor*
10. *Phenacoccus solenopsis*
11. *Dysmicoccus lepelleyi*
12. *Vinsonia stellifera*

Vapour Heat Treatment Procedures for Mango

1 Vapour heat treatment facilities

1.1 Requirements of vapour heat treatment site

1.1.1 Vapour heat treatment area should be set up in the recognized fruit packing plant.

1.1.2 The packing plant should include a quarantine area, shipping area, grading area, vapour heat treatment area, cold storage area, packing area, and storage area. At least the treatment area, packing area and storage area should have isolation facilities to prevent insects and other pests. Treatment sites should be kept in a good health condition.

1.2 Requirements of vapour heat treatment facilities

1.2.1 The vapour heat treatment facilities should have the right configuration to implement effective heat treatment.

1.2.2 Vapour heat treatment facilities should be registered and authorized by the plant quarantine organization of exporting country and tested on site by GACC.

The plant quarantine organization of the exporting country should provide facilities situation and preliminary test results to GACC in advance. The costs of test on site from GACC officials are borne by the exporting country.

1.3 Registration

Before each export season, GACC will evaluate whether the treatment facilities are in compliance with the relevant requirements in order to update the registration list.

2 Temperature and humidity monitoring equipment

2.1 Temperature and humidity loggers

2.1.1 The loggers can automatically record and store temperature and humidity data measured by all temperature and humidity probes.

2.1.2 A sufficient quantity of ports provide for the temperature and humidity probes connect.

2.1.3 The display accuracy of temperature record is 0.1°C, and the loggers can also print date, time, temperature and humidity data recorded by each probe at a specified interval (e.g. every 5 min).

2.2 Temperature and humidity probe

2.2.1 The accuracy of the temperature probes requires up to $\pm 0.1^{\circ}\text{C}$.

2.2.2 Ensure that a sufficient number of temperature and humidity probes to measure the mango fruit center temperature at more than one position on each layer of the upper, middle and lower layers and the space temperature and humidity at more than one position in the vapour heat treatment chamber.

2.2.3 The quarantine officials are responsible for the correction of all temperature probes. Any probe with an error of more than $\pm 0.3^{\circ}\text{C}$ cannot be used, and should be replaced.

2.3 Correction method of temperature probe

2.3.1 Calibrate the temperature probe by the deemed standard mercury thermometer.

2.3.2 Place the probe and standard thermometer together into water bath, with water bath heated to treatment index temperature (e.g. 47°C) and maintain the standard thermometer temperature at the target temperature by adjusting the temperature of the water bath. After the temperature is stabilized for 30min, record the temperature of the temperature probe by a temperature logger, once every 5min, repeatedly for 3 times and then average the value recorded, calculating the error between the temperature probe and the standard thermometer, take more than 2 times the same error value as a correction value.

2.4 Calibration frequency of temperature probe

2.4.1 Temperature probe should be recalibrated every 14 days in vapour heat treatment season.

2.4.2 When the automatic temperature logger is used after fault repair or parts are replaced, the temperature probe must be recalibrated.

2.4.3 When the temperature probe is replaced.

2.4.4 When quarantine officials deem it necessary.

3 Vapour heat treatment technical indicators

The minimum relative humidity is 95%.

During the heat up and treatment, the temperature logger automatically records the probe temperature and humidity every 5 min, and the whole vapour heat treatment process (including heat up, treatment and cooling) time is not less than 2 h.

The fruit center temperature of mango (the biggest one) is 47°C, and the treatment time is 20 min.

4 Vapour heat treatment procedures

Loading

4.1.1 Fresh Mango fruits are loaded in special containers and evenly arranged on vapour trays.

4.1.2 The fruit load in the heat treatment chamber shall not be less than one third of the maximum load limit.

4.2 Placement of temperature probe

4.2.1 At least one probe shall be inserted into each vapour tray and placed in the lowest temperature area (generally, the lowest temperature distribution area is in the middle of the top layer of the goods or the lowest temperature position at the corner) of the vapour heat treatment chamber according to the temperature measurement results. At least 9 temperature probes shall be used for each batch of vapour heat treatment.

4.2.2 Take larger Mango and insert the probe longitudinally from the end of the fruit to the vicinity of the seed shell, but the probe tip cannot touch the seed shell.

4.2.3 The temperature measuring fruit inserted with probe shall be placed on the uppermost layer of the vapour tray, and the probe wire shall be fixed.

4.3 Vapour heat treatment

4.3.1 Heat up period

As the relative humidity in the vapour heat treatment chamber is 60%~90%, use saturated hot vapour to slowly heat from normal temperature to the fruit center temperature of 43°C, which accounts for about 2/3 of the whole treatment time. When the fruit center temperature reaches 43°C and the relative humidity in the vapour heat treatment chamber is more than 90%, continuously use the saturated vapour to rapidly heat the fruit center temperature to 47°C.

4.3.2 Treatment period

When the Mango fruit center temperature with temperature probe reaches 47°C, and the relative humidity of vapour heat treatment chamber is more than 95%, maintain the treatment time for 20 min with saturated vapour.

4.3.3 Cooling period

After vapour heat treatment, the fruit should be treated with cold water spray, cold water immersion or air cooling to reduce its center temperature to below 30°C. Water used for hydrocooling should be chlorinated (not to exceed 200 ppm).

5 Temperature record review

When the fruit arrived at the Chinese port, exporting countries are required to provide the temperature probe calibration reports and treatment temperature records to GACC officer for auditing.

Annex 3

Hot Water Treatment Procedures for Mango

1 Hot water treatment facilities

1.1 Requirements of hot water treatment site

1.1.1 Hot water treatment area should be set up in the recognized fruit packing plant.

1.1.2 The packing plant should include a quarantine area, shipping area, grading area, hot water treatment area, cold storage area, packing area, and storage area. At least the treatment area, packing area and storage area should have isolation facilities to prevent insects and other pests. Treatment sites should be kept in a good health condition.

1.2 Requirements of hot water treatment facilities

1.2.1 The hot water treatment facilities should have the right configuration to implement effective hot water treatment.

1.2.2 Hot water treatment facilities should be registered and authorized by the plant quarantine organization of exporting country and tested on site by GACC.

The plant quarantine organization of the exporting country should provide facilities situation and preliminary test results to GACC in advance. The costs of test on site from GACC officials are borne by the exporting country.

1.3 Registration

Before each export season, GACC will evaluate whether the treatment facilities are in compliance with the relevant requirements in order to update the registration list.

2 Temperature monitoring equipment

2.1 Temperature logger

2.1.1 The loggers can automatically record and store temperature and humidity data measured by all temperature probe.

2.1.2 A sufficient quantity of ports provide for the temperature probes connect.

2.1.3 The display accuracy of temperature record is 0.1°C, and the loggers can also print date, time, temperature and humidity data recorded by each probe at a specified interval (e.g. every 5 min).

2.2 Temperature probe

2.2.1 The accuracy of the temperature probes requires up to $\pm 0.1^{\circ}\text{C}$.

Ensure that a sufficient number of temperature probes and at least three for hot water treatment facilities.

2.2.3 The quarantine officials are responsible for the correction of all temperature probes. Any probe with an error of more than $\pm 0.3^{\circ}\text{C}$ cannot be used, and should be replaced.

2.3 Correction method of temperature probe

2.3.1 Calibrate the temperature probe by the deemed standard mercury thermometer.

2.3.2 Place the probe and standard thermometer together into water bath, with water bath heated to treatment index temperature (e.g. 47°C) and maintain the standard thermometer temperature at the target temperature by adjusting the temperature of the water bath. After the temperature is stabilized for 30min, record the temperature of the temperature probe by a temperature logger, once every 5min, repeatedly for 3 times and then average the value recorded, calculating the error between the temperature probe and the standard thermometer, take more than 2 times the same error value as a correction value.

2.4 Calibration frequency of temperature probe

2.4.1 Temperature probe should be recalibrated every 14 days in Mango hot water treatment season.

2.4.2 When the temperature logger is used after fault repair or the logger is replaced, the temperature probe must be recalibrated.

2.4.3 When the temperature probe is replaced.

2.4.4 When quarantine officials deem it necessary.

3 Hot water treatment technical indicators

The temperature of hot water is 48°C , and the treatment time is not less than 1 hour.

4 Hot water treatment procedures

4.1 The process water should be used the clean water in line with national standards.

4.2 The fruit to be treated should be immersed in the water less than 10cm depth.

4.3 Treatment time calculation

When water temperature reaches the treatment index temperature, start to calculate the treatment time, and maintain the temperature until a specified treatment time.

4.4 Move the fruit to normal temperature area for cooling after the treatment is completed.

5 Temperature record review

When the fruit arrived at the Chinese port, the exporting countries are required to provide the temperature probe calibration reports and treatment temperature records to GACC officer for auditing.

NGHỊ ĐỊNH THƯ
VỀ
YÊU CẦU KIỂM DỊCH THỰC VẬT ĐỐI VỚI QUẢ VẢI,
QUẢ NHẪN VÀ QUẢ CHÔM CHÔM
XUẤT KHẨU TỪ VIỆT NAM SANG TRUNG QUỐC
GIỮA
BỘ NÔNG NGHIỆP VÀ MÔI TRƯỜNG
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
TỔNG CỤC HẢI QUAN
NƯỚC CỘNG HOÀ NHÂN DÂN TRUNG HOA

Nhằm xuất khẩu an toàn quả vải, quả nhẵn và quả chôm chôm tươi từ Việt Nam sang Trung Quốc và trên cơ sở phân tích nguy cơ dịch hại, Bộ Nông nghiệp và Môi trường, Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam (sau đây viết tắt là “MAE”) và Tổng cục Hải quan, Nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa (sau đây viết tắt là “GACC”), sau khi thảo luận với tinh thần hữu nghị, đã thống nhất như sau:

Điều 1 – Điều khoản chung

Quả vải (*Litchi chinensis*), quả nhẵn (*Dimocarpus longan*) và quả chôm chôm tươi (*Nephelium lappaceum*) xuất khẩu sang Trung Quốc (sau đây gọi tắt là “quả tươi”) sẽ phải tuân thủ các luật, quy định và tiêu chuẩn liên quan đến vệ sinh an toàn thực phẩm của Trung Quốc cũng như các yêu cầu nêu trong Nghị định thư này và không nhiễm các đối tượng kiểm dịch thực vật mà phía Trung Quốc quan tâm (Phụ lục 1), lá cây và đất. Các cành của chùm vải và chôm chôm không được dài quá 10 cm và cành của chùm nhẵn không được dài quá 15cm (Phụ lục 2).

Nghị định thư này chỉ đề cập đến các yêu cầu kiểm dịch thực vật. Các tiêu chuẩn và yêu cầu khác như tiêu chuẩn liên quan đến sức khỏe con người (ví dụ: tiêu chuẩn an toàn thực phẩm quốc gia của Trung Quốc), không nằm trong Nghị định thư này cũng có thể được áp dụng cho vải, nhẵn và chôm chôm của Việt Nam.

Điều 2. Đăng ký

Tất cả các vùng trồng, cũng như các cơ sở đóng gói quả tươi xuất khẩu sang Trung Quốc, phải đăng ký với MAE và được cả MAE và GACC phê duyệt. Thông tin đăng ký phải bao gồm tên, địa chỉ và mã số để khi phát hiện có sản phẩm không tuân thủ các yêu cầu của Nghị định thư này thì có thể truy xuất nguồn gốc một cách chính xác. MAE phải gửi cho GACC danh sách vùng trồng và cơ sở đóng gói đã đăng ký để phê duyệt và danh sách này sẽ cập nhật thường xuyên trên website của GACC.

Điều 3. Quản lý vùng trồng

Dưới sự giám sát của MAE, tất cả vùng trồng đã đăng ký xuất khẩu sang Trung Quốc phải xây dựng hệ thống quản lý chất lượng và truy xuất nguồn gốc, áp dụng Thực hành nông nghiệp tốt (GAP) ví dụ như bảo đảm các điều kiện vệ sinh vườn trồng, cách xa nguồn ô nhiễm, loại bỏ những quả rụng và thối hỏng. Phải thực hiện chương trình quản lý dịch hại tổng hợp (IPM), bao gồm giám sát sinh vật gây hại, phòng trừ bằng hóa chất hoặc sinh học và các biện pháp canh tác khác ...

Theo Tiêu chuẩn quốc tế về các biện pháp kiểm dịch thực vật số 6 (ISPM 6), MAE phải vận hành hệ thống quản lý để tổ chức các hoạt động giám sát vùng trồng đối với các loài đối tượng kiểm dịch thực vật tại vùng trồng mà Trung Quốc quan tâm (Phụ lục 1) trong cả năm. Để giám sát sinh vật gây hại, ngoài biện pháp kiểm tra bằng mắt thường, phải áp dụng thêm một số biện pháp hóa - lý tại vùng trồng như: sử dụng bẫy pheromone hoặc bẫy dính màu vàng để giám sát ruồi đục quả (*Bactrocera correcta* và *B. tau*); điều tra sự xuất hiện của các loài rệp sáp trên quả, cành, thân và lá định kỳ ít nhất 15 ngày 1 lần từ giai đoạn ra hoa cho đến khi thu hoạch.

Trong trường hợp phát hiện thấy các loài đối tượng kiểm dịch thực vật hoặc triệu chứng các loài đó, cần áp dụng ngay các biện pháp phòng trừ, bao gồm biện pháp hóa học, cơ học và sinh học để bảo đảm rằng quả tươi xuất khẩu sang Trung Quốc không bị nhiễm dịch hại kiểm dịch mà Trung Quốc quan tâm. Các biện pháp quản lý toàn diện đối với những loài dịch hại này phải được MAE phê duyệt và cung cấp cho GACC theo yêu cầu trước khi thực hiện giao dịch mua bán.

Các hoạt động giám sát và phòng trừ sinh vật gây hại phải được thực hiện theo hướng dẫn của nhân viên kỹ thuật am hiểu về lĩnh vực kiểm dịch thực vật

và nhân viên kỹ thuật phải được MAE hoặc đơn vị do MAE ủy quyền tập huấn.

Tất cả vùng trồng phải lưu giữ hồ sơ giám sát và phòng trừ sinh vật gây hại, hồ sơ này sẽ được cung cấp cho GACC khi có yêu cầu. Hồ sơ phòng trừ sinh vật gây hại bằng biện pháp hóa học phải ghi các thông tin cụ thể bao gồm tên thuốc, hoạt chất, ngày sử dụng và liều lượng sử dụng trong quá trình canh tác.

Điều 4. Đóng gói

Nhân viên của MAE hoặc được MAE ủy quyền sẽ giám sát quy trình đóng gói quả tươi xuất khẩu sang Trung Quốc.

Cơ sở đóng gói có nền cứng, được vệ sinh sạch sẽ, có khu chứa nguyên liệu và kho thành phẩm.

Các khu tiếp nhận, xử lý, bảo quản và khu chức năng phải riêng biệt, được bố trí hợp lý và tách biệt với khu vực sinh hoạt.

Trong quá trình đóng gói, quả phải lựa chọn, phân loại và làm sạch để loại bỏ quả bị bệnh, thối hỏng hoặc biến dạng, lá, tàn dư thực vật và đất, chiều dài cành không được vượt quá quy định. Chải hoặc làm sạch bề mặt quả bằng súng áp suất cao hoặc súng nước để loại bỏ sinh vật gây hại.

Vật liệu đóng gói quả tươi phải sạch, vệ sinh, chưa qua sử dụng và tuân thủ các yêu cầu về vệ sinh và sức khỏe cây trồng của Trung Quốc. Vật liệu đóng gói bằng gỗ phải tuân thủ Tiêu chuẩn quốc tế về các biện pháp kiểm dịch thực vật số 15 (ISPM 15).

Trong trường hợp cần bảo quản, quả tươi phải được đưa vào kho riêng biệt để ngăn ngừa lây nhiễm sinh vật gây hại.

Trên mỗi hộp phải ghi nhãn bằng tiếng Trung hoặc tiếng Anh, gồm tên loại quả, nước xuất khẩu, địa điểm sản xuất (tên tỉnh, thành phố), mã số vùng trồng, mã số cơ sở đóng gói... Đồng thời, trên mỗi hộp và kiện hàng phải ghi dòng chữ “Exported to the People’s Republic of China” hoặc dòng chữ “输往中华人民共和国”.

Trước khi xếp hàng, phải kiểm tra độ sạch của công-ten-nơ chứa [quả tươi](#) xuất khẩu sang Trung Quốc. Công-ten-nơ phải được niêm phong và đảm bảo niêm phong còn nguyên vẹn khi đến cửa khẩu nhập của Trung Quốc.

Cơ sở đóng gói phải xây dựng hệ thống truy xuất nguồn gốc để đảm bảo quả tươi xuất khẩu sang Trung Quốc có thể truy xuất ngược đến vùng trồng đã được cấp mã số, bao gồm thông tin ngày sản xuất, đóng gói, tên hoặc mã số vùng trồng, ngày xuất khẩu, khối lượng xuất khẩu, nước nhập khẩu, số

công-ten-nơ và các thông tin khác.

Điều 5. Kiểm dịch thực vật trước khi xuất khẩu

Trong năm đầu tiên kể từ ngày Nghị định thư có hiệu lực, cán bộ của MAE phải tiến hành kiểm dịch thực vật, lấy mẫu 2%. Trong thời gian 01 năm, nếu không phát hiện vi phạm về kiểm dịch thực vật thì tỷ lệ lấy mẫu sẽ giảm xuống 1%.

Trong trường hợp phát hiện thấy đối tượng kiểm dịch thực vật còn sống, lá hoặc đất, hoặc chiều dài cành vượt quá quy định thì toàn bộ lô hàng sẽ không được xuất khẩu sang Trung Quốc. Trong một số trường hợp, vùng trồng hoặc/và cơ sở đóng gói liên quan sẽ không được xuất khẩu quả tươi sang Trung Quốc trong thời gian còn lại của mùa vụ. MAE sẽ tiến hành điều tra nguyên nhân và áp dụng các biện pháp khắc phục hiệu quả. Đồng thời, hồ sơ về trường hợp phát hiện đối tượng kiểm dịch thực vật phải được lưu giữ và cung cấp cho GACC khi có yêu cầu.

Sau khi hoàn tất công tác kiểm dịch, MAE sẽ cấp Giấy chứng nhận kiểm dịch thực vật theo Tiêu chuẩn quốc tế về các biện pháp kiểm dịch thực vật số 12 (ISPM 12) bao gồm cả tên đăng ký hoặc mã số vùng trồng và mã số cơ sở đóng gói. Tại phần khai báo bổ sung phải ghi dòng chữ: “This consignment complies with requirements specified in the Protocol of Phytosanitary Requirements for Export of Fresh (Litchi/Longan/Rambutan) Fruits from Viet Nam to China, and is free from the quarantine pests of concern to China.”

Điều 6. Kiểm dịch thực vật tại cửa khẩu nhập

Quả vải, quả nhãn và quả chôm chôm của Việt Nam sẽ được nhập khẩu qua các cửa khẩu của Trung Quốc được GACC cho phép.

Khi **quả tươi** tới cửa khẩu nhập GACC sẽ kiểm tra giấy tờ, hồ sơ liên quan và hoàn tất quá trình kiểm dịch thực vật.

Những lô hàng quả tươi từ các vùng trồng hoặc cơ sở đóng gói không đăng ký sẽ không được nhập khẩu vào Trung Quốc.

Trong trường hợp phát hiện đối tượng kiểm dịch thực vật tại Phụ lục 1 hoặc đối tượng kiểm dịch thực vật mới (còn sống) hoặc lẫn đất, lá hoặc chiều dài cành vượt quá quy định thì lô hàng sẽ không được phép nhập khẩu, tiêu hủy hoặc áp dụng biện pháp xử lý kiểm dịch thực vật phù hợp.

Trong trường hợp phát hiện quả tươi không phù hợp với tiêu chuẩn an toàn thực phẩm quốc gia của Trung Quốc, lô hàng sẽ không được phép nhập khẩu

hoặc tiêu hủy.

GACC sẽ thông báo ngay cho MAE đối với các trường hợp không tuân thủ và trong một số trường hợp sẽ tạm dừng nhập khẩu **quả tươi** từ vùng trồng và/hoặc cơ sở đóng gói liên quan trong thời gian còn lại của mùa vụ. MAE sẽ tiến hành điều tra nguyên nhân và thực hiện biện pháp khắc phục. GACC căn cứ vào kết quả đánh giá các biện pháp khắc phục do MAE áp dụng để quyết định có gỡ bỏ biện pháp tạm dừng nhập khẩu đối với các vùng trồng hoặc/và cơ sở đóng gói liên quan.

Điều 7. Đánh giá bổ sung

Trên cơ sở thông tin cập nhật về tình hình sinh vật gây hại của vải, nhãn và chôm chôm ở Việt Nam và thông tin phát hiện sinh vật gây hại trên hàng hóa, GACC có thể thực hiện đánh giá nguy cơ dịch hại bổ sung và sẽ thảo luận với MAE trong trường hợp điều chỉnh danh mục đối tượng kiểm dịch thực vật và các biện pháp kiểm dịch thực vật liên quan. Trong trường hợp cần thiết, GACC có thể cử các chuyên gia sang Việt Nam để đánh giá bổ sung, bao gồm cả việc kiểm tra thực tế.

Mọi chi phí liên quan đến việc kiểm tra nêu trên, bao gồm cả chi phí đi lại và ăn ở, sẽ do phía Việt Nam chi trả. Dựa trên kết quả kiểm tra và sự nhất trí của hai bên, Nghị định thư có thể được sửa đổi theo yêu cầu.

Điều 8. Hiệu lực

Nghị định thư này được hai bên ký tại _____, vào ngày _____, lập thành 2 bản chính bằng 3 ngôn ngữ tiếng Trung và tiếng Việt và tiếng Anh và có hiệu lực kể từ ngày ký. Trong trường hợp có sự khác biệt trong cách giải thích, bản tiếng Anh sẽ có giá trị quyết định.

Sau khi đạt được thỏa thuận bằng văn bản, các điều khoản của Nghị định thư có thể được sửa đổi theo sự nhất trí của cả hai bên. Nếu một trong hai bên muốn chấm dứt thực hiện Nghị định thư thì phải thông báo bằng văn bản cho bên kia trước ít nhất 6 tháng.

Nghị định thư này có hiệu lực trong 3 năm, trừ khi một trong hai bên thông báo bằng văn bản cho bên kia ít nhất 3 tháng trước ngày hết hiệu lực về ý định

sửa đổi hoặc chấm dứt Nghị định thư này. Nghị định thư này sẽ tự động gia hạn hiệu lực theo chu kỳ 3 năm.

Đại diện của
Bộ Nông nghiệp và Môi trường
Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa
Việt Nam

Đại diện của
Tổng cục Hải quan
Nước Cộng hòa Nhân dân
Trung Hoa

Phụ lục 1

Danh sách các đối tượng kiểm dịch thực vật mà Trung Quốc quan tâm

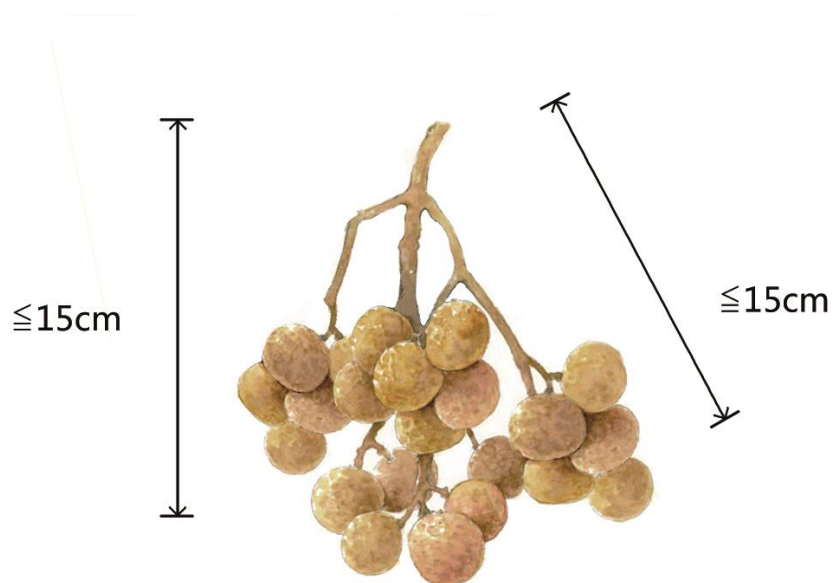
1. *Bactrocera correcta*
2. *Bactrocera tau*
3. *Dysmicoccus neobrevipes*
4. *Planococcus lilacinus*
5. *Planococcus minor*
6. *Pseudococcus jackbeardsleyi*
7. *Dysmicoccus lepelleyi*
8. *Pseudococcus baliteus*
9. *Paracoccus interceptus*
10. *Rastrococcus spinosus*
11. *Ceroplastes rusci*

Phụ lục 2

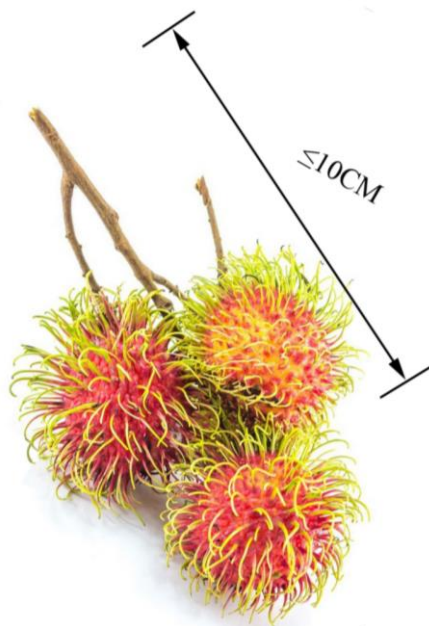
Hình ảnh quy định chiều dài cành quả vải



Hình ảnh quy định chiều dài cành quả nhãn



Hình ảnh quy định chiều dài cành quả chôm chôm



NGHỊ ĐỊNH THƯ
VỀ
YÊU CẦU KIỂM DỊCH THỰC VẬT ĐỐI VỚI
QUẢ THANH LONG TƯƠI
XUẤT KHẨU TỪ VIỆT NAM SANG TRUNG QUỐC
GIỮA
BỘ NÔNG NGHIỆP VÀ MÔI TRƯỜNG
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
TỔNG CỤC HẢI QUAN
NƯỚC CỘNG HOÀ NHÂN DÂN TRUNG HOA
(Dự thảo)

Nhằm xuất khẩu an toàn quả thanh long tươi từ Việt Nam sang Trung Quốc và trên cơ sở phân tích nguy cơ dịch hại, Bộ Nông nghiệp và Môi trường, Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam (sau đây viết tắt là “MAE”) và Tổng cục Hải quan, Nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa (sau đây viết tắt là “GACC”), sau khi thảo luận với tinh thần hữu nghị, đã thống nhất như sau:

Điều 1. Điều khoản chung

Quả thanh long tươi (*Hylocereus* spp.) xuất khẩu từ Việt Nam sang Trung Quốc sẽ phải tuân thủ các yêu cầu nêu trong Nghị định thư này và không miễn các đối tượng kiểm dịch thực vật mà phía Trung Quốc quan tâm (Phụ lục đính kèm). Đồng thời, sẽ phải tuân thủ các luật, quy định và tiêu chuẩn khác như tiêu chuẩn an toàn thực phẩm quốc gia của Trung Quốc.

Điều 2. Đăng ký

Tất cả các vùng trồng, cũng như các cơ sở đóng gói thanh long xuất khẩu sang Trung Quốc, phải được đăng ký với MAE và được phê duyệt bởi MAE và GACC. Thông tin đăng ký phải bao gồm tên, địa chỉ và mã số, để khi phát hiện có sản phẩm không tuân thủ các yêu cầu của Nghị định thư này thì có thể truy xuất nguồn gốc một cách chính xác. MAE phải gửi cho GACC danh sách vườn trồng và cơ sở đóng gói đã đăng ký để phê duyệt và danh sách này sẽ đăng cập nhật thường xuyên và trên website của GACC.

Điều 3. Quản lý vùng trồng

Dưới sự giám sát của MAE, tất cả vùng trồng đã đăng ký xuất khẩu sang Trung Quốc phải xây dựng hệ thống quản lý chất lượng và truy xuất nguồn gốc, áp dụng Thực hành nông nghiệp tốt (GAP) ví dụ như bảo đảm các điều kiện như vệ sinh vườn trồng, cách xa nguồn ô nhiễm, loại bỏ ngay những quả rụng và thối hỏng. Phải áp dụng chương trình quản lý dịch hại tổng hợp (IPM), bao gồm giám sát sinh vật gây hại, phòng trừ bằng hóa chất hoặc sinh học và các biện pháp canh tác khác ...

Theo Tiêu chuẩn quốc tế về các biện pháp kiểm dịch thực vật số 6 (ISPM 6), MAE phải vận hành hệ thống quản lý để tổ chức các hoạt động giám sát vùng trồng đối với các loài đối tượng kiểm dịch thực vật mà Trung Quốc quan tâm trong cả năm. Để giám sát sinh vật gây hại, ngoài biện pháp kiểm tra bằng mắt thường, phải áp dụng một số biện pháp hóa - lý tại vùng trồng như: sử dụng bẫy pheromone hoặc bẫy dính màu vàng để giám sát ruồi đục quả (*Bactrocera correcta*); kiểm tra xem có rệp vảy gây hại quy mô nào trên các chi, thân, lá và trái ít nhất 15 ngày một lần từ khi ra hoa đến khi thu hoạch.

Trong trường hợp phát hiện thấy đối tượng kiểm dịch thực vật hoặc triệu chứng của các loài đó trong quá trình giám sát, MAE sẽ ngay lập tức thực hiện các biện pháp cần thiết, bao gồm kiểm soát hóa học, vật lý hoặc sinh học,... và đảm bảo rằng thanh long xuất khẩu sang Trung Quốc không có đối tượng kiểm dịch thực vật mà Trung Quốc quan tâm. Các biện pháp quản lý toàn diện đối với những loài gây hại này phải được cung cấp cho GACC khi có yêu cầu.

Các hoạt động giám sát và quản lý vùng trồng phục vụ xuất khẩu phải được thực hiện theo hướng dẫn của cán bộ kỹ thuật có kiến thức về lĩnh vực kiểm dịch thực vật. Cán bộ kỹ thuật này phải được tập huấn bởi MAE hoặc đơn vị do MAE ủy quyền.

Tất cả vùng trồng phải lưu giữ hồ sơ giám sát và kiểm soát sinh vật gây hại, hồ sơ này sẽ được cung cấp cho GACC khi có yêu cầu. Hồ sơ phòng trừ sinh vật gây hại bằng biện pháp hóa học phải ghi các thông tin cụ thể bao gồm tên thuốc, hoạt chất, ngày sử dụng và liều lượng sử dụng trong quá trình canh tác.

Điều 4. Đóng gói

Nhân viên của MAE hoặc được MAE ủy quyền sẽ giám sát quy trình đóng gói quả thanh long xuất khẩu sang Trung Quốc.

Cơ sở đóng gói có nền cứng, sạch, được vệ sinh sạch sẽ, có khu chứa nguyên liệu và kho thành phẩm.

Các khu tiếp nhận, xử lý, bảo quản và khu chức năng phải riêng biệt, được bố trí hợp lý và tách biệt với khu vực sinh hoạt.

Trong quá trình đóng gói, phải lựa chọn, phân loại và làm sạch vỏ quả thanh long để loại bỏ quả bị bệnh, thối hỏng hoặc biến dạng, lá, cành, tàn dư thực vật và đất. Chải hoặc làm sạch bề mặt quả bằng súng áp suất cao hoặc biện pháp hiệu quả khác để loại bỏ trứng, bào tử nấm. Nếu cần thiết, có thể lau sạch bề mặt quả bằng vải bông mềm, đặc biệt là phần cuống quả và các bộ phận khác để loại bỏ hiệu quả các loại rệp, trứng, bào tử nấm bệnh trên bề mặt quả.

Vật liệu đóng gói thanh long phải sạch, vệ sinh, chưa qua sử dụng và tuân thủ các yêu cầu về vệ sinh và sức khỏe cây trồng của Trung Quốc. Vật liệu đóng gói bằng gỗ phải tuân thủ Tiêu chuẩn quốc tế số về các biện pháp kiểm dịch thực vật số (ISPM 15).

Trong trường hợp cần bảo quản, quả thanh long phải được đưa vào kho riêng biệt để ngăn ngừa lây nhiễm sinh vật gây hại.

Trên mỗi hộp phải được ghi bằng nhãn tiếng Trung hoặc tiếng Anh, bao gồm tên loại quả, nước xuất khẩu, địa điểm sản xuất, mã số vùng trồng, mã số cơ sở đóng gói... Đồng thời, trên mỗi hộp và kiện hàng phải ghi dòng chữ “Exported to the People’s Republic of China” hoặc dòng chữ “输往中华人民共和国”.

Trước khi xếp hàng, phải kiểm tra độ sạch của công-ten-nơ chứa quả thanh long xuất khẩu sang Trung Quốc. Công-ten-nơ phải được niêm phong và đảm bảo niêm phong còn nguyên vẹn khi đến cửa khẩu nhập của Trung Quốc.

Cơ sở đóng gói phải xây dựng hệ thống truy xuất nguồn gốc để đảm bảo quả

thanh long xuất khẩu sang Trung Quốc có thể truy xuất ngược đến vùng trồng, bao gồm thông tin ngày ngày sản xuất, đóng gói, tên hoặc mã số vùng trồng, ngày xuất khẩu, khối lượng xuất khẩu, nước nhập khẩu, số công-ten-nơ và các thông tin khác.

Điều 5. Kiểm dịch thực vật trước khi xuất khẩu

Trong năm đầu tiên kể từ ngày Nghị định thư có hiệu lực, cán bộ của MAE phải tiến hành kiểm dịch thực vật, lấy mẫu 2%. Trong thời gian 02 năm, nếu không phát hiện vi phạm về kiểm dịch thực vật thì tỷ lệ lấy mẫu sẽ giảm xuống 1%.

Trong trường hợp phát hiện thấy đối tượng kiểm dịch thực vật còn sống, lá hoặc đất thì toàn bộ lô hàng không được xuất khẩu sang Trung Quốc. Trong một số trường hợp, vùng trồng hoặc/và cơ sở đóng gói liên quan sẽ bị tạm dừng xuất khẩu thanh long sang Trung Quốc trong thời gian còn lại của mùa vụ. MAE sẽ tiến hành điều tra nguyên nhân và áp dụng các biện pháp khắc phục hiệu quả. Đồng thời, hồ sơ về trường hợp phát hiện đối tượng kiểm dịch thực vật phải được lưu giữ và phải cung cấp cho GACC khi có yêu cầu.

Sau khi hoàn tất công tác kiểm dịch, MAE sẽ cấp Giấy chứng nhận kiểm dịch thực vật cho lô hàng đã được kiểm tra theo Tiêu chuẩn quốc tế về các biện pháp kiểm dịch thực vật số 12 (ISPM 12) bao gồm cả tên đăng ký hoặc mã số vùng trồng và mã số cơ sở đóng gói. Tại phần khai báo bổ sung phải ghi dòng chữ: *“This consignment complies with requirements specified in the Protocol of Phytosanitary requirements for export of fresh dragon fruits from Viet Nam to China, and is free from the quarantine pests of concern to China”*

Điều 6. Kiểm dịch thực vật tại cửa khẩu nhập

Quả thanh long của Việt Nam sẽ được nhập khẩu qua tất cả các cửa khẩu của Trung Quốc được GACC cho phép nhập khẩu trái cây.

Khi quả thanh long tới cửa khẩu nhập GACC sẽ kiểm tra giấy tờ, hồ sơ liên quan và hoàn tất quá trình kiểm dịch thực vật.

Những lô hàng quả thanh long từ các vùng trồng hoặc cơ sở đóng gói không đăng ký sẽ không được nhập khẩu vào Trung Quốc.

Trong trường hợp phát hiện đối tượng kiểm dịch thực vật còn sống tại Phụ lục đính kèm hoặc đối tượng kiểm dịch thực vật mới được ghi nhận tại Việt Nam, hoặc phát hiện lẫn đất, lá thì lô hàng sẽ không được phép bị từ chối nhập khẩu tiêu hủy hoặc áp dụng biện pháp xử lý kiểm dịch thực vật phù hợp.

Trong trường hợp phát hiện lô hàng không phù hợp với tiêu chuẩn an toàn thực phẩm quốc gia của Trung Quốc, lô hàng sẽ bị từ chối nhập khẩu hoặc tiêu hủy.

GACC sẽ thông báo cho MAE các trường hợp không tuân thủ và trong một số trường hợp sẽ tạm dừng nhập khẩu thanh long từ vùng trồng và/hoặc cơ sở đóng gói liên quan trong thời gian còn lại của mùa vụ. MAE sẽ tiến hành điều tra nguyên nhân và thực hiện các biện pháp khắc phục. GACC căn cứ vào kết quả đánh giá các biện pháp khắc phục do MAE áp dụng để quyết định gỡ bỏ biện pháp tạm dừng nhập khẩu đối với các vùng trồng và/hoặc cơ sở đóng gói liên quan.

Điều 7. Đánh giá bổ sung

Trên cơ sở tình trạng sinh vật gây hại quả thanh long ở Việt Nam và thông tin phát hiện sinh vật gây hại trên hàng hóa, GACC có thể tiến hành đánh giá bổ sung về nguy cơ dịch hại và sẽ thảo luận với MAE trong trường hợp điều chỉnh danh mục đối tượng kiểm dịch thực vật và các biện pháp kiểm dịch thực vật liên quan.

Để đảm bảo việc thực hiện có hiệu quả các biện pháp quản lý nguy cơ và thực thi các quy định liên quan, GACC sẽ rà soát việc thực hiện các quy định về kiểm tra và kiểm dịch đối với trái thanh long trong quá trình thương mại đồng thời cử các chuyên gia sang Việt Nam để xác minh nếu cần thiết. Nghị định thư sau đó sẽ được sửa đổi theo yêu cầu dựa trên kết quả của cuộc kiểm tra này và với sự nhất trí của cả hai bên.

Điều 8. Thực hiện Nghị định thư

Nghị định thư này được hai bên ký tại _____, vào ngày _____, lập thành 2 bản chính bằng 3 ngôn ngữ tiếng Trung và tiếng Việt và tiếng Anh và có hiệu lực kể từ ngày ký. Trong trường hợp có sự khác biệt trong cách giải thích,

bản tiếng Anh sẽ có giá trị quyết định. Nghị định thư này có thể được sửa đổi, bổ sung trên cơ sở tham vấn lẫn nhau, sau khi đạt được thỏa thuận bằng văn bản của hai bên.

Nghị định thư này có hiệu lực trong 5 năm, trừ khi một trong hai bên thông báo bằng văn bản cho bên kia ít nhất 6 tháng trước ngày hết hiệu lực về ý định sửa đổi hoặc chấm dứt Nghị định thư này trên cơ sở không gây tác động tiêu cực đến quá trình thương mại. Nghị định thư này sẽ tự động gia hạn hiệu lực theo chu kỳ 5 năm.

**Đại diện của
Bộ Nông nghiệp và Môi trường
Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa
Việt Nam**

**Đại diện của
Tổng cục Hải quan
Nước Cộng hòa Nhân dân
Trung Hoa**

Phụ lục

Danh sách các loài gây hại là đối tượng thuộc diện kiểm dịch của Trung Quốc

1. *Bactrocera correcta*
2. *Dysmicoccus lepelleyi*
3. *Dysmicoccus neobrevipes*
4. *Planococcus lilacinus*
5. *Planococcus minor*
6. *Pseudococcus jackbeardsleyi*
7. *Phenacoccus solenopsis*
8. *Phenacoccus madeirensis*

PROTOCOL
OF PHYTOSANITARY REQUIREMENTS FOR EXPORT OF FRESH
LITCHI, LONGAN AND RAMBUTAN FRUITS FROM VIET NAM TO
CHINA
BETWEEN
THE MINISTRY OF AGRICULTURE AND RURAL DEVELOPMENT
OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
AND
THE GENERAL ADMINISTRATION OF CUSTOMS OF THE
PEOPLE’S REPUBLIC OF CHINA
(Draft)

In order to safely export fresh litchi, longan and rambutan fruits from Viet Nam to China, on the basis of a pest risk analysis, the Ministry of Agriculture and Rural Development of the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter called the “MAE”) and the General Administration of Customs of the People’s Republic of China (hereinafter called the “GACC”), exchanged views and reached consensus as follows:

Article1 Characteristics

Fresh litchies (*Litchi chinensis*), longans (*Dimocarpus longan*) and rambutans (*Nephelium lappaceum*) (hereinafter called the “fruit”) which may be exported from Viet Nam to China, shall comply with Chinese relevant laws and regulations and safety and sanitary standard, and with the requirements stated herein, and be free from quarantine pests of concern to China (Annex 1), leaves and soil.. The branches of litchies and rambutans shall not exceed 10 cm in length, and the branches of longans shall not exceed 15 cm in length (Annex 2).

This Protocol pertains only covers phytosanitary requirements. Other standards and requirements such as those concerning human health (e.g., China’s national food safety standards), not included in this Protocol may also apply to Viet Nam litchies, longans and rambutans.

Article 2 Registration

All orchards, as well as packing houses that wish to export fruits to China, shall

be registered in MAE, and approved by both GACC and MAE. Registration shall include name, address and code, so that, whenever any product is detected as non-compliant with the requirements herein, it can be traced back to the establishment with certainty. The registration list shall be forwarded by MAE to GACC for approval before each export season, and then regularly update. GACC will publish the list on its website.

Article 3 Orchard Management

Under the supervision of MAE, all orchards registered for export to China shall establish quality management system and traceability system, and apply Good Agricultural Practices (GAP) and keep good sanitary conditions, e.g., maintaining good fruit production environment far away from pollution source, eliminating the dropped and rotten fruits promptly. Integrated Pest Management (IPM) programs shall also be implemented, including pest monitoring; physical, chemical and biological control; and agricultural operation, etc.

According to International Standards for Phytosanitary Measures 6 (ISPM 6), MAE shall operate a management scheme to organize orchard monitoring activity for the quarantine pests of concern to China (Annex 1) throughout the year. In order to monitor and capture pests, several physic-chemical methods besides visual inspection will also be used in the orchard: e.g., using pheromone traps or yellow adhesive plate traps for monitoring the fruit flies (including *Bactrocera correcta* and *B. tau*); checking if there are any mealybugs on stems, leaves and fruits at least every 15 days from the flowering to harvest.

If the target pests or their corresponding symptoms are found in the monitoring procedure, MAE shall immediately take necessary measures, including chemical, physical or biological control, and ensure that fruits exported to China are free from quarantine pests of concern to China. The comprehensive management measures for these pests must be approved by MAE and provided by MAE to GACC upon request before trade starts.

Monitoring and control of pests must be carried out under the guidance of technical personnel knowledgeable in phytosanitary aspects, and the technical personnel should be trained by MAE or MAE authorized institutions.

All orchards must keep a record of pest monitoring and control, which must be delivered to GACC upon request. The pest chemical control record must indicate specific information, including the name, active ingredient, date of application and dosages of the agrochemical used in the growing season.

Article 4 Packaging

the packing process of fruits for the export to China shall be supervised by MAE or MAE authorized personnel.

The packing houses with hardened ground shall be clean and sanitary, and have raw material area and finished product warehouse.

The storage, processing, treatment, storage and other functional areas of fruits exported to China are relatively independent, reasonably arranged, and separated from the living area.

During the packaging process, fruits shall be pruned, selected, sorted and cleaned to remove diseased, infested, rotten or deformed fruits, leaves or other plant debris and soil, and the branches do not exceed the specified length. The surface of the fruits shall be brushed or cleaned up using high-pressure air guns or water guns, to effectively remove insects, mites, mollusks, pathogenic spores on the surface of the fruits.

Packaging materials must be clean, hygienic, unused and compliant with Chinese plant health and sanitary requirements. Wood packaging material must comply with International Standards for Phytosanitary Measures 15 (ISPM 15).

If packaged fruits need to be stored, it shall be put into storage immediately and stored separately to avoid reinfection by pests.

Each box must be labeled in Chinese or English with the fruit name, exporting country, production place, name or code of orchard and packing house , etc. The following text must be marked in Chinese or English on each box and pallet: “Exported to the People’s Republic of China” (输往中华人民共和国).

Containers in which the fruits are loaded for export to China shall be checked for their cleanliness at the time of loading. The container shall be sealed and its sealing shall remain intact upon arrival at the Chinese port of entry.

The registered packing houses shall establish traceability system to ensure that the fruits to be exported to China can be traced back to the registered orchards, including the record of the date of processing and packing, the sourcing orchard name or its registration number, the quantity of fruits, the date of export, the quantity of export, the country of destination, the container number and other information.

Article 5 Pre-Export Inspection and Quarantine

During the first year following the effective date hereof, the size of the sample taken from packaged fruits for phytosanitary inspection by MAE officials shall be 2%. If no quarantine problems are detected during the one-year period, the sample size will be reduced to 1%.

If any live organisms of quarantine pests of concern to China, leaves, or soil were found, or the branches exceed the specified length, the consignment shall not be exported to China. The relevant orchards or packing houses cannot export fruits to China during the remaining season in some cases. MAE shall find the cause and take preventive measures for betterment. At the same time, the detection record shall be kept, and delivered at the request of GACC.

Upon completing an inspection, MAE shall issue a Phytosanitary Certificate for the approved batch in accordance with the International Standards for Phytosanitary Measures 12 (ISPM12), noticed with registration name or code of orchards and packing houses. The following shall be stated in the additional declaration: “This consignment complies with requirements specified in the Protocol of Phytosanitary Requirements for Export of Fresh Litchi, Longan and Rambutan Fruits from Viet Nam to China, and is free from the quarantine pests of concern to China.”

Article 6 Entry Inspection and Quarantine

Entry ports for Viet Nam litchies, longans and rambutans are all Chinese ports authorized for fruit entry by GACC.

On arrival of fruits at the Chinese port of entry, China Customs shall examine the relevant documentation and records of identification, and shall complete the inspection and quarantine process.

No consignment of fruits from an unauthorized orchard or packing house shall be allowed to enter China.

If any live organisms of quarantine pests listed in Annex 1 or of other new quarantine pests were found, or if soil or leaves were detected, or the branches exceed the specified length, - consignment shall be returned, destroyed or treated.

If inconformity with China's national food safety standards is found, the relevant consignment of fruits shall be returned or destroyed.

GACC will inform immediately MAE the non-compliance case by case, and suspend the import of fruits from the relevant orchards and/or packing houses in the remaining season in some cases. MAE shall investigate the cause and take measures to prevent recurrence of these events. Based on the outcome of evaluating the improvement measures adopted by MAE, GACC shall decide whether or not to cancel the suspension.

Article 7 Retrospective Review

GACC will, in accordance with updated information on the pest status of litchies, longans and rambutans in Viet Nam and interception information, carry out a further risk assessment, and will consult with MAE to adjust the quarantine pest list and relevant quarantine measures. If necessary, GACC may send experts to Viet Nam for retrospective review, including on-site inspection.

Any costs relating to the aforesaid investigation, including international travelling, accommodation expenses, shall be borne by the Viet Nam party. The Protocol shall then be amended as required based on the outcome of this inspection and with the agreement of both parties.

Article 8 Implementation of the protocol

This Protocol is signed in _____, on _____, by two counterparts in Chinese,

Vietnamese and English language versions, and shall come into effect on the date of execution hereof. In case of any dispute in interpretation, the English version will prevail.

After a written agreement has been reached by both parties, the terms of this Protocol may be amended via mutual consultation. If either side wishes to rescind the Protocol, it will notify the other side in writing at least 6 months in advance.

This Protocol shall be effective for three years, unless any of the parties notifies the other of its intention to amend or terminate it at least three months ahead of the intended expiry date. It shall be automatically and consecutively renewed for additional three-year terms.

For
The Ministry of Agriculture and
Environment of the Socialist
Republic of Viet Nam

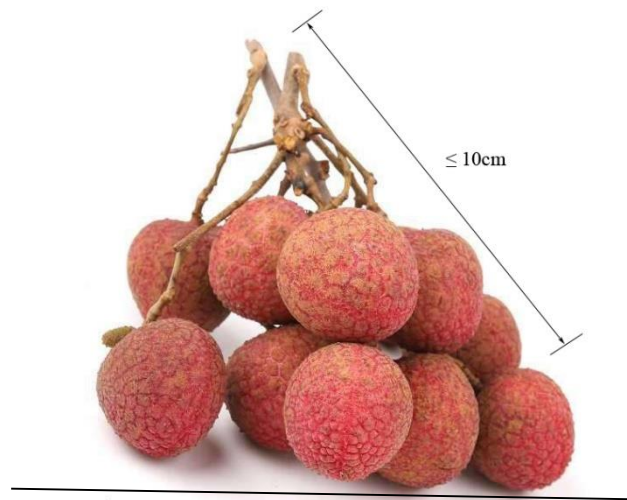
For
The General Administration of
Customs of the People's Republic of
China

List of Quarantine Pests of Concern to China

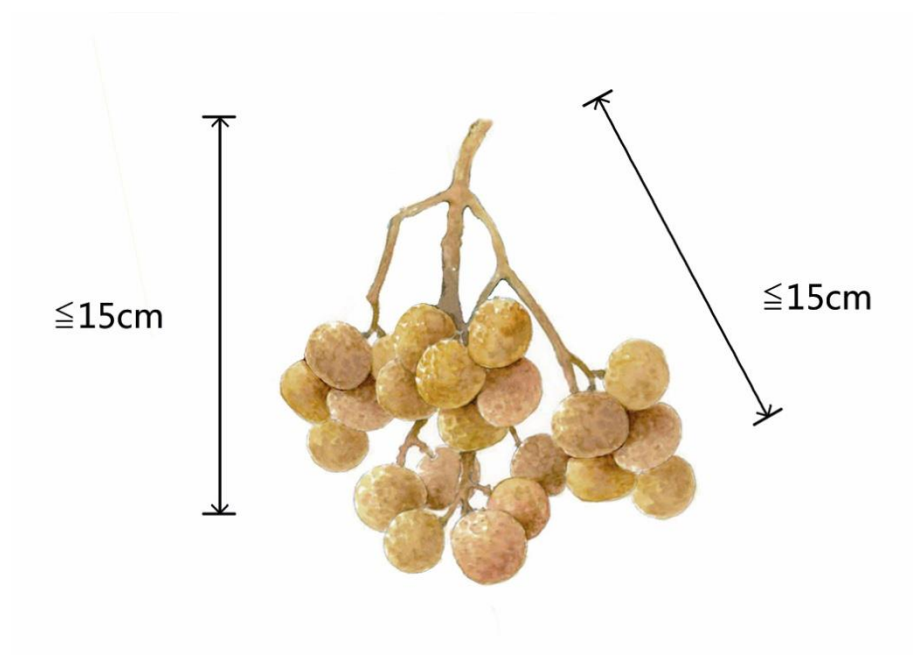
1. *Bactrocera correcta*
2. *Bactrocera tau*
3. *Dysmicoccus neobrevipes*
4. *Planococcus lilacinus*
5. *Planococcus minor*
6. *Pseudococcus jackbeardsleyi*
7. *Dysmicoccus lepelleyi*
8. *Pseudococcus baliteus*
9. *Paracoccus interceptus*
10. *Rastrococcus spinosus*
11. *Ceroplastes rusci*

Annex 2:

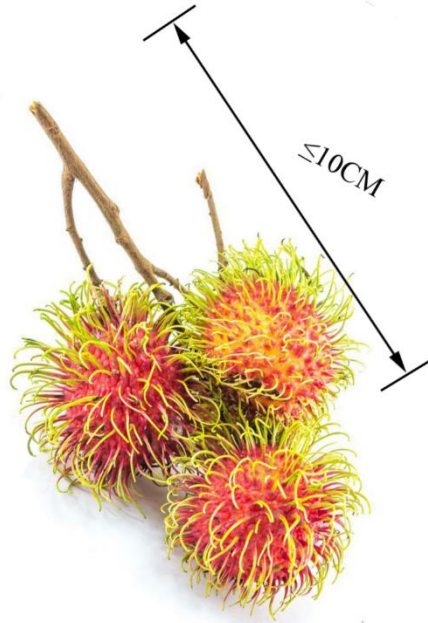
Schematic diagram of litchi branch length



Schematic diagram of longan branch length



Schematic diagram of Rambutan branch length



PROTOCOL
OF PHYTOSANITARY REQUIREMENTS FOR EXPORT OF FRESH
DRAGON FRUIT FROM VIET NAM TO CHINA
BETWEEN
THE MINISTRY OF AGRICULTURE AND ENVIRONMENT OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
AND
THE GENERAL ADMINISTRATION OF CUSTOMS OF THE
PEOPLE’S REPUBLIC OF CHINA
(Draft)

In order to safely export fresh dragon fruits from Viet Nam to China, on the basis of a pest risk analysis, the Ministry of Agriculture and Environment of the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter called the “MAE”) and the General Administration of Customs of the People’s Republic of China (hereinafter called the “GACC”), exchanged views and reached consensus as follows:

Article1 Characteristics

The dragon fruit (*Hylocereus spp.*) which may be exported from Viet Nam to China, shall comply with Chinese relevant laws and regulations and safety and sanitary standard, and with the requirements stated herein, and be free of quarantine pests of concern to China (see Annex).

This protocol pertains only to phytosanitary requirements. Other standards and requirements such as those concerning human health (e.g., China’s national food safety standards), not included in this protocol may also apply to Viet Nam dragon fruits.

Article 2 Registration

All orchards, as well as packing houses that wish to export dragon fruits to China, shall be registered in MAE, and approved by both GACC and MAE. Registration shall include name, address and code, so that, whenever any product is detected as non-compliant with the requirements herein, it can be traced back to the establishment with certainty. the registration list shall be forwarded by MAE to GACC for approval. GACC will publish the list on its website. In cases the list is adjusted, MAE shall inform GACC immediately.

Article 3 Orchard Management

Under the supervision of MAE, all orchards registered for export to China shall establish quality management system and traceability system, and apply Good Agricultural Practices (GAP) and keep good sanitary conditions, e.g., maintaining good fruit production environment far away from pollution source, eliminating the dropped and rotten fruits promptly. Integrated pest control (IPM) programs shall also be implemented, including pest monitoring, physical control, chemical control or biological control, and agricultural operation , etc.

According to international standards for phytosanitary measures 6 (ISPM 6), MAE shall operate a management scheme to organize orchard monitoring activity for the quarantine pests of concern to China (Annex) throughout the year. In order to monitor and capture pests, several physic-chemical methods besides visual inspection will also be used in the orchard: e.g., using pheromone traps or yellow adhesive plate traps for monitoring the fruit fly (*Bactrocera correcta*); checking if there are any scale insect pests on limbs, stems, leaves and fruits at least every 15 days from flowering to harvest.

If the pests or their corresponding symptoms are found in the monitoring procedure, MAE shall immediately take necessary measures, including chemical, physical or biological control, etc., and ensure that dragon fruits exported to China are free of quarantine pests of concern to China. The comprehensive management measures for these pests must be approved by MAE and provided by MAE to GACC upon request before trade starts.

Monitoring and control of pests must be carried out under the guidance of technical personnel knowledgeable in phytosanitary aspects, and the technical personnel should be trained by MAE or MAE authorized institutions.

All orchards must keep a record of pest monitoring and control, which must be delivered to GACC upon request. The pest chemical control record must indicate specific information, including the name, active ingredient, date of application and dosages of the agrochemical used in the growing season.

Article 4 Packaging and Processing

The procedures of packing and processing of dragon fruits for the export to

China shall be supervised by MAE or MAE authorized personnel.

The packaging houses with hardened ground shall be clean and sanitary, and have raw material area and finished product warehouse.

The storage, processing, treatment, storage and other functional areas of dragon fruits exported to China are relatively independent, reasonably arranged, and separated from the living area.

During the packaging process, dragon fruits shall be selected, sorted and cleaned to remove diseased, infested, rotten or deformed fruits, branches and leaves or other plant debris and soil. The surface of the fruits shall be brushed or cleaned up using high-pressure air guns or water guns, if necessary, the surface may be wiped manually with soft and clean cotton cloth, to effectively remove scale insects, eggs, pathogenic spores on the surface of the fruits.

Packaging materials must be clean, hygienic, unused and compliant with Chinese plant health and sanitary requirements. Wood packaging material must comply with international standards for phytosanitary measures 15 (ISPM 15).

If packaged dragon fruits needs to be stored, it should be put into storage immediately and stored separately to avoid reinfection by pests.

Each box must be labeled in Chinese or English with the fruit name, variety, exporting country, production place, name or code of orchard and packing house , etc. The following text must be marked in Chinese or English on each box and pallet: “Exported to the People’s Republic of China” (输往中华人民共和国).

Containers in which the dragon fruits is loaded for export to China shall be checked for their cleanliness at the time of loading. The container shall be sealed and its sealing shall remain intact upon arrival at the Chinese port of entry.

The registered packing houses shall establish traceability system to ensure that the dragon fruits to be exported to China can be traced back to the registered

orchards, including the record of the date of processing and packing, the sourcing orchard name or its registration number, the quantity of dragon fruits, the date of export, the quantity of export, the country of destination, the container number and other information.

Article 5 Pre-Export Inspection and Quarantine

During the first year following the effective date hereof, the size of the sample taken from packaged dragon fruits for phytosanitary inspection by MAE officials shall be 2%. If no quarantine problems are detected during the two-year period, the sample size will be reduced to 1%.

If any live organisms of quarantine pests of concern to China, leaves, or soil were found, the consignment shall not be exported to China. The relevant orchards or/and packing houses cannot export dragon fruits to China during the remaining season in some cases. MAE shall find the cause and take preventive measures for betterment. At the same time, the detection record shall be kept, and delivered at the request of GACC.

Upon completing an inspection, MAE shall issue a Phytosanitary Certificate for the approved batch in accordance with the International Standards for Phytosanitary Measures 12 (ISPM12), noticed with registration name or code of orchards and packing houses. The following shall be stated in the additional declaration: “This consignment of dragon fruits complies with requirements specified in the *Protocol of Phytosanitary Requirements for Export of Fresh Dragon fruits from Viet Nam to China*, and is free from the quarantine pests of concern to China.”

Article 6 Entry Inspection and Quarantine

Entry ports for Viet Nam dragon fruits are all Chinese ports authorized for fruit entry by GACC.

On arrival of dragon fruits at the Chinese port of entry, China Customs shall examine the relevant documentation and records of identification, and shall complete the inspection and quarantine process.

No consignment of dragon fruits from an unauthorized orchard or packing house shall be allowed to enter China.

If any live organism of quarantine pest listed in Annex or live insects of other new quarantine pests are found, or if soil or plant debris were detected, the shipment shall be returned, destroyed or treated.

If inconformity with China's national food safety standards is found, the dragon fruits shall be returned or destroyed.

GACC will inform MAE the non-compliance, and suspend the import of dragon fruits from the relevant orchards and / or packing houses in the remaining season in some cases.

MAE shall investigate the causes of non-conformities and urge relevant orchards and/or packaging plants to rectify until the relevant rectification measures are effectively implemented and recognized by GACC.

Article 7 Retrospective Review

GACC will, in accordance with updated information on the pest status of dragon fruits in Viet Nam and interception information, carry out a further risk assessment, and will consult with MAE to adjust the quarantine pest list and relevant quarantine measures.

To ensure the effective implementation of relevant risk management measures and operational requirements, GACC will review the implementation of inspection and quarantine requirements for the dragon fruits upon commencement of the trade, sending experts to Viet Nam for verification if necessary. The protocol shall then be amended as required based on the outcome of this inspection and with the agreement of both parties.

Article 8 Implementation of the protocol

This Protocol is signed in _____, on _____, by two counterparts in Chinese, Vietnamese and English language versions, and shall come into effect on the date of execution hereof. In case of any dispute in interpretation, the English version will prevail.

After a written agreement has been reached by both parties, the terms of this

Protocol may be amended via mutual consultation. If either side wishes to rescind the Protocol, it will notify the other side in writing at least 6 months in advance.

This protocol shall be effective for three years, unless any of the parties notifies the other of its intention to amend or terminate it at least three months ahead of the intended expiry date. It shall be automatically and consecutively renewed for additional three-year terms.

For
The Ministry of Agriculture and
Environment of the Socialist
Republic of Viet Nam

For
The General Administration of
Customs of the People’s Republic of
China

List of Quarantine Pests of Concern to China

1. *Bactrocera correcta*
2. *Dysmicoccus lepelleyi*
3. *Dysmicoccus neobrevipes*
4. *Planococcus lilacinus*
5. *Planococcus minor*
6. *Pseudococcus jackbeardsleyi*
7. *Phenacoccus solenopsis*
8. *Phenacoccus madeirensis*